

On Gilles Deleuze's *The Logic of Sense* — presentation to Jacques Lacan's Seminar on March 19th, 1969

Jacques Nassif

Translated by Edward P. Kazarian

With the time I have left, I will have to go very quickly to what is essential. The only thing that I would have liked to say concerned the question that Lacan had posed with regard to a note situated on practically the last page of Deleuze's book,¹ page 248,² that is to say at the end of quite a few series (as they are called). I ask myself whether it is possible... If Deleuze puts this note at the end, it is without doubt that all the series [that he developed] truly converge. It is thus practically impossible – above all with the time that remains to me – to try to respond to Deleuze in that which concerns the text that he cites. I will, at least, reread this note for you, page 360, "...cannot here follow Lacan's thesis, at least insofar as we understand it as related by Laplanche and Leclaire... etc."³

¹ Deleuze, Gilles. 1990. *The Logic of Sense*. Edited by Constantine Boundas. Translated by Mark Lester with Charles Stivale. (New York: Columbia University Press).

² Using here the pagination of the English edition.

³ The note reads: "We cannot here follow Lacan's thesis, at least insofar as we understand it as related by Laplanche and Leclaire in "L'Inconscient," *Les Temps Modernes* (July 1961), pp. 111ff. According to this thesis, the primary order of language would be defined through a perpetual slippage of the signifier over the signified, and each word would have a single sense and would refer to other words through a series of equivalents that this single sense opens to it. On the contrary, as soon as a word possesses several senses, organized according to the law of metaphor, it is in a certain manner stabilized. At the same time, language abandons the primary process and founds the secondary process. Univocity, therefore, defines the primary and equivocality the possibility of the secondary (p. 112). But univocity is here considered as the univocity of the *word*, and not as the univocity of Being which is said of all things in one and the same sense—nor of the language which says it. It is thought that what is univocal is the word, at the risk of concluding that such a word does not exist, having no stability and being a "fiction." It seems to us, on the contrary, that equivocality characterizes accurately the voice in the primary process; and if there is an essential relation between sexuality and equivocality, it takes the form of a limit of the equivocal and of a totalization which is going to render the univocal possible—as the veritable characteristic of the unconscious secondary organization."

Avec le temps qui me reste, je vais devoir aller très vite à l'essentiel. La seule chose que j'aurais voulu dire, concernait la demande que Lacan avait faite en ce qui concerne une note située à quasiment la dernière page du livre de Deleuze,⁴ page 289, c'est-à-dire au bout de pas mal de séries (comme il s'exprime). Je me demande comment c'est possible... Si Deleuze met cette note à la fin, c'est sans doute que véritablement toutes les séries [qu'il a développées]⁵ convergent. Il est donc pratiquement impossible – surtout avec le temps qui me reste – d'essayer de répondre à Deleuze en ce qui concerne le texte qu'il cite. Je vous relis du moins cette note, page 289 « ...ne pouvant pas suivre ici la thèse de Jacques Lacan, du moins comme nous la connaissons, par Laplanche et Leclaire... etc. »⁶

⁴ Deleuze, Gilles. 1969. *Logique du sens*. (Paris: Minuit).

⁵ Inserted in typescript.

⁶ The note reads: « Nous ne pouvons pas suivre ici la thèse de Jacques Lacan, du moins telle que nous la connaissons rapportée par Laplanche et Leclaire dans « L'Inconscient », (*Temps modernes*, juillet 1961, pp. 111 sq.). D'après cette thèse, l'ordre primaire du langage se définirait par un glissement perpétuel du signifiant sur le signifié, chaque mot étant supposé n'avoir qu'un seul sens et renvoyer aux autres mots par une série d'équivalents que ce sens lui ouvre. Au contraire, dès qu'un mot a plusieurs sens qui s'organisent d'après la loi de la métaphore, il devient stable d'une certaine manière, en même temps que le langage échappe au processus primaire et fonde le processus secondaire. C'est donc l'univocité qui définirait le primaire, et l'équivocité la possibilité du secondaire (p. 112). Mais l'univocité est considérée ici comme celle du *mot*, not pas comme celle de l'Être qui se dit en un seul et même sens pour toute chose, ni du tout du langage qui le dit. On suppose que l'univoque est le mot, quitte à conclure qu'un tel mot n'existe pas, n'ayant aucune stabilité et étant un « fiction ». Il nous semble au contraire que l'équivocité caractérise proprement la voix dans le processus primaire; et s'il y a un rapport essentiel entre la sexualité et l'équivocité, c'est sous la forme de cette limite à la équivoque, de cette totalisation qui va rendre possible l'univoque comme véritable caractère de l'organisation secondaire inconsciente."

And in order to try and see what is in question here, I believe it would be best, very quickly, to try to repeat for you the analysis Deleuze made in his third series (using his word), which concerns the proposition.

I will try, regarding this series, to explicate in a new way what Lacan presents as an axiom when he says that there is no metalanguage, in trying to introduce in the same step the category of sense, or the category of the event which are articulated the one to the other and which would make it possible to see exactly at what point Laplanche's text [that I reread] overlooks something that Deleuze's book permits, on the contrary, to be seen and presented in an entirely new and, for us, fundamental way.

In effect, Deleuze also writes, somewhere in his book, that psychoanalysis would have to make itself the science of events. It is this formula that I was myself permitted, at the Strausbourg congress, that I will try to comment on in following this chapter.

He begins, indeed, with this postulate: it belongs to events to be expressed or expressible. These events are expressed in propositions. But there are many relationships in the proposition. Which is that one which is suitable for events?

And then Deleuze analyzes different categories of this relation. The first is designation. It is the relation of the proposition to an external state of affairs. Designation, secondly, operates by associations of words with the images that must represent more or less well what is in question outside, the datum, which is individuated. Which [thus] implies the necessity of [a] selection that makes it possible to say: this is that, or this is not that, at the level of language.

Thirdly, there are indicators which make designation possible and which are like fixed forms for the selection of the images through which one relates to them.

Et pour essayer de voir ce qui est en question ici, je crois que le mieux serait, très vite, d'essayer de reprendre devant vous l'analyse que fait Deleuze dans sa troisième série (employons son mot), qui concerne la proposition.

Je vais essayer, à propos de cette série, d'explicitier d'une façon nouvelle ce que Lacan présente comme axiome quand il dit qu'il n'y a pas de métalangage, en essayant d'introduire du même pas la catégorie de sens, ou la catégorie d'événement qui sont articulés l'une à l'autre et qui permettraient justement de voir à quel point le texte de Laplanche [que j'ai relu]⁷ passe à côté de quelque chose que le livre de Deleuze permet, au contraire, de voir et de mettre en place de façon tout à fait neuve et, pour nous, fondamentale.

En effet, Deleuze écrit aussi, quelque part dans ce livre, que la psychanalyse devrait se faire science de l'événement. C'est cette formule que je m'étais permise, au Congrès de Strausbourg, que je vais essayer de commenter en suivant ce chapitre.

Il commence, en effet, par ce postulat: Il appartient aux événements d'être exprimés ou exprimables. Ces événements sont exprimés dans des propositions. Mais il y a beaucoup de rapports dans la proposition. Quel est celui qui convient aux événements?

Et alors Deleuze analyse différentes catégories de ce rapport. La première est la désignation. C'est le rapport de la proposition à un état de choses extérieur. La désignation, deuxièmement, opère par associations de mots avec les images qui doivent représenter plus ou moins bien ce qui est en question à l'extérieur, le datum, qui est individué. Ce qui implique [donc la] nécessité [d'une]⁸ sélection qui permet de dire: c'est cela ou, ce n'est pas cela, au niveau du langage.

Troisièmement, il y a des indicateurs qui permettent de désigner et qui sont comme des formes fixes pour la sélection des images auxquelles on les rapporte.

⁷ Inserted in typescript.

⁸ "une" and "de" are replaced with text in brackets

Last, logically, fourth, designation has [for criterion and for element], the true and the false.

He claims that it is not designation that permits what is in question in the event to be seen; would this, then, be manifestation? Manifestation is the relation of the proposition, not [to that] which is exterior to it, [which is a state of affairs,] but to the subject who speaks and who expresses himself. It does not operate by association of words, but it states the desires and the beliefs that are causal inferences and not only associations.

Manifestation makes designation possible. It is the associations that derive from the inferences, and not the reverse. This can be confirmed by linguistic analysis which, precisely, shows the function of manifesters or engagers, among which is the [I], which is the basic manifester and to which the ensemble of indicators refers. But then, what must be seen is that there is, fourth, a displacement of logical values: it is no longer the true and the false, but truthfulness [*véracité*] and deception that concern manifestation. Which is evident if one returns to Descartes.

The third relationship which one has to have in the proposition is no longer, precisely, a relation of the proposition to that which is exterior or to the subject which speaks it, but a relation of words, considered as element of the proposition with universal or general concepts, and of the syntactical connections of these words with the implications of concepts. So, this relation is signification, which permits the consideration of every element of the proposition as signifier of the [implications] of the concept, and the proposition only intervenes, in its turn, as the element of a demonstration, now as premise, now as conclusion.

Enfin, logiquement, quatrième, la désignation a pour [critère et pour élément],⁹ le vrai et le faux.

Il analyse que ce n'est pas la désignation qui permet de voir ce qui est en question dans l'événement; alors, serait-ce la manifestation? La manifestation c'est le rapport de la proposition, non pas [à ce]¹⁰ qui lui est extérieur, [qui est un état de choses,]¹¹ mais au sujet qui parle et qui s'exprime. Elle n'opère pas par association de mots, mais elle énonce des désirs et des croyances qui sont des inférences causales et non pas des associations.

La manifestation rend possible la désignation. Ce sont les associations qui dérivent des inférences, et non l'inverse. Ceci peut se confirmer par l'analyse linguistique qui, justement, montre la fonction des manifestants ou des embrayeurs, dont le [Je]¹², qui est le manifestant de base et auquel se rapporte l'ensemble des indicateurs. Mais alors, ce qu'il faut voir c'est qu'il y a, quatrième, un déplacement des valeurs logiques: ce n'est plus le vrai et le faux, mais la vérité et la tromperie qui concernent la manifestation. Ce qui est évident, si on retourne à Descartes.

Le troisième rapport auquel on a à faire dans la proposition, ce n'est plus, justement, un rapport de la proposition à ce qui est extérieur ou au sujet qui l'énonce, mais un rapport du mot, considéré comme élément de la proposition avec des concepts universels ou généraux, et des liaisons syntaxiques de ces mots avec des implications de concepts. Alors, ce rapport c'est la signification, qui permet de considérer tout élément de la proposition comme signifiant des [implications]¹³ de concept, et la proposition n'intervient, à son tour, que comme élément d'une démonstration, soit comme prémisses, soit comme conclusion.

⁹ "critères et comme éléments" replaced by text in brackets

¹⁰ Inserted in typescript.

¹¹ Inserted in typescript.

¹² "jeu" is redacted by the stenographer here.

¹³ "applications" replaced by text in brackets

On the linguistic plane, the signifiers are essentially “implies” and “therefore,” that is to say the signs of implication and of assertion that must be rigorously distinguished, we are going to see why a little later. Implication is the sign of the relation between premise and conclusion. Assertion is the sign of the possibility of affirming the conclusion for itself, as the result of the implications.

This signification distinguishes itself therefore from the designation which returns to the direct process, so that the signification of the is only ever found in the indirect process to which it corresponds, that is to say in its relation with other propositions. Which signifies, on the logical plane, the fourth part [(each of these relations is analyzed from four angles)]. On the logical plane, therefore, signification is defined as a demonstration in a more general sense, so not only syllogistic and mathematical, but also in the physical sense of probabilities, or in the moral sense of promises and commitments; and the logical [value] of [signification] thus comprised, is no more the truth [*vérité*] in opposition to the false, the true [*vrai*] in opposition to the false, truthfulness [*vérité*] in opposition to deception, but the condition of truth [*vérité*]. The proposition conditioned or concluded may be false. What is important is the ensemble of conditions under which a proposition becomes true. Thus, the condition of truth is not opposed to the false, but to the absurd. What is without signification can be neither true nor false.

Sur le plan linguistique, les signifiants sont essentiellement « implique » et « donc », c'est-à-dire les signes de l'implication et de l'assertion qu'il faut rigoureusement distinguer, nous allons voir pourquoi un peu plus loin. L'implication c'est le signe du rapport entre prémisses et conclusion. L'assertion c'est le signe de la possibilité d'affirmer la conclusion pour elle-même, à l'issue des implications.¹⁴

Cette signification se distingue donc de la désignation qui renvoie au procédé direct, alors que la signification de la proposition ne se trouve toujours que dans le procédé indirect qui lui correspond, c'est-à-dire dans son rapport avec d'autres propositions. Ce qui signifie, sur le plan logique, la quatrième partie [(chacun de ces rapports est analysé suivant quatre angles).]¹⁵ Sur le plan logique, donc, la signification se définit comme une démonstration au sens le plus général, donc non seulement syllogistique et mathématique, mais aussi au sens physique des probabilités, ou au sens moral des promesses et des engagements; et [la valeur]¹⁶ logique de la [signification]¹⁷ ainsi comprise, ce n'est plus la vérité par opposition au faux, le vrai par opposition au faux, la vérité par opposition à la tromperie, mais la condition de vérité. La proposition conditionnée ou conclue peut être fautive. Ce qui importe c'est l'ensemble des conditions sous lesquelles une proposition serait vraie. Ainsi, la condition de vérité ne s'oppose pas au faux, mais à l'absurde. Ce qui est sans signification ne peut être ni vrai, ni faux.

¹⁴ A paragraph break is indicated here in the typescript.

¹⁵ “que” preceding this phrase is redacted and it is enclosed in parentheses.

¹⁶ What appears to be “le sens” replaced by text in brackets.

¹⁷ This is added as opposed to another word that is illegible.

So, the question [that arises] is of knowing which of these three relations founds the other. If one remains at the level of speech, manifestation is first, [it is] the I which is first not only in relation to each designation which it founds, but also in relation to the significations which it envelops. – But from this point of view the conceptual significations are not valid and are not themselves defined, they [remain implied (*sous-entendues*)] by the I which is itself a signification comprised immediately, identical to its own manifestation. In the order of language [*langue*], on the contrary, the significations precisely put forward and developed for themselves. The proposition appears as premise or conclusion and as signifier of concepts, before the manifestation of a subject or the designation of a state of affairs. And it is the relation of the word to the concept that alone enjoys the necessity, so that on the linguistic plane the other relations – of the proposition to the subject who speaks, and of the proposition to the state of affairs – are manifested and remain arbitrary. They only depart from it in so far as they refer to a relation of signification, precisely.

It is thus that only the constancy of the concept can permit the images associated with a word, or [in the] designation, to cause variation, and that only the concepts and implications of concepts permit making of desires an order of exigencies distinct from the urgency of needs, and making of beliefs an order of inference distinct from simple opinions.

Alors, la question [qui se pose]¹⁸ est de savoir lequel de ces trois rapports fonde l'autre. Si on reste au niveau de la parole, la manifestation est première, [c'est]¹⁹ le Je, qui est premier non seulement par rapport à toute désignation qu'il fonde, mais par rapport aussi aux significations qu'il²⁰ enveloppent. – Mais de ce point de vue les significations conceptuelles ne valent pas et ne se définissent pas elles-mêmes, elles [restent sous-entendues]²¹ par le je qui est lui-même une signification immédiatement comprise, identique à sa propre manifestation. Dans l'ordre de la langue, au contraire, les significations justement valent et se développent pour elles-mêmes. La proposition apparaît comme prémisse ou conclusion et comme signifiant des concepts, avant de manifester un sujet ou de désigner un état de choses. Et c'est le rapport du mot au concept qui jouit seul de la nécessité, alors que sur le plan linguistique les autres rapports: de la proposition au sujet qui parle, et de la proposition à l'état de choses²², sont manifestes et restent arbitraires. Ils n'en sortent qu'en tant qu'on les réfère à un rapport de signification, justement.

C'est donc que seule la constance du concept peut permettre de faire varier les images associées au mot, ou [dans la]²³ désignation, et que seuls les concepts et implications de concepts permettent de faire des désirs un ordre d'exigences distinct de l'urgence des besoins, de faire des croyances un ordre d'inférence distinct des simples opinions.

¹⁸ Inserted in typescript.

¹⁹ “et” replaced by text in brackets.

²⁰ Reading “qu'il enveloppent” for “qui l'enveloppent,” which is just incorrect usage.

²¹ “subsistent” replaced by text in brackets

²² reading “choses” for “chose” here.

²³ Inserted in typescript.

So, the question that is posed is that of knowing whether signification is going to enable the other two relations to be established. It is here that things become knotted. The problem could be expressed in these terms: the assertion after the “therefore” supposes that one affirms it for itself, independent of the premises, in other words that it returns us to the state of affairs which it designates, independent of the implications from which the signification is constituted. One could separate, then, the designation of the assertion, [from] the signification of the implication. For this there must be two conditions:

- 1) that the premises will be true; and one even sees that one is obliged, at this moment, to leave the pure order of implication and of the relations to a designated state of things that one presupposes.
- 2) But let us suppose that the premises are true. Is proposition Z, that one concludes from A and B, only capable of being detached from the premises and affirmed for itself if one admits that that proposition C, whereby if A and B are true then Z is true, is true? And so on.

I would have liked to read to you a part of Lewis Carroll's paradox “What Achilles said to the Tortoise” where these things are said in a very incisive fashion, but I will be content myself with reminding you of it.

Alors, la question qui se pose est de savoir si la signification va permettre de fonder les deux autres rapports. C'est ici que les choses se nouent. Le problème pourrait s'exprimer en ces termes: l'assertion après le “donc” suppose qu'on l'affirme pour elle-même, indépendamment des prémices, c'est-à-dire que nous la rapportons à l'état de choses qu'elle désigne, indépendamment des implications qui en constituent la signification. On peut détacher, donc, la désignation de l'assertion, [de]²⁴ la signification de l'implication. À cela il faut deux conditions :

- 1) que les prémices soient vraies; et on voit bien qu'on est obligé, à ce moment, de sortir du pur ordre de l'implication et de les rapporter à un état de choses désigné qu'on présuppose.
- 2) Mais supposons que les prémices soient vraies. Est-ce que la proposition Z, qu'on conclut de A et B, ne peut être détachée des prémices et affirmée pour soi que si l'on admet que la proposition C, suivant laquelle si A et B sont vrais alors Z est vrai, est vraie ? Et ainsi de suite.

J'aurais voulu vous lire une partie du Paradoxe de Lewis Carroll « Ce que Achille dit à la Tortue » où les choses sont dites de façon très incisive, mais je me contenterai de vous y renvoyer.

²⁴ Inserted in typescript.

The [main thing is] that the signification... [in sum] one can say that the signification is never homogeneous [or] that the two signs “implied” and “therefore” remain heterogeneous. There is therefore a sort of inevitable hiatus between the order of signification and the other orders of manifestation and designation[; but] above all, [between signification and designation, if although,] in every case, the designation cannot be founded by the signification, which is what finds expression in logic, precisely by [the distinction between] language and metalanguage. What Carroll’s paradox implied is the distinction between language and metalanguage. And also there, I remind you of the last pages of “Logic Without Difficulty,” where Monsieur Gattegno writes an extremely clear little text on just this issue.

So, precisely, if one is obliged, in order to escape the difficulties of Carroll’s paradox to suppose a distinction between language and metalanguage, one can always say: yes, but must there not be a metalanguage of metalanguage? It is with regards just this issue that this little text brings itself to a close:

“The tortoise, who was just about to go play football...etc”

This sarcastic observation [is what] makes us say that there is no metalanguage. How to say it? How can it be affirmed? For this, we must introduce a fourth category, which is the category of sense.

Can sense be located in one of the three dimensions of designation, manifestation and signification? It is a question of fact and we are going to try answer it by trying to see if it is possible in designation.

Le [principal c’est]²⁵ que la signification... [en somme]²⁶ on peut dire que la signification n’est jamais homogène [ou]²⁷ que les deux signes « implique » et « donc » restent hétérogènes. Il y a donc une sorte de hiatus inévitable entre l’ordre de la signification et les autres ordres de la manifestation et de la désignation [; mais]²⁸ surtout, [entre signification et désignation, si bien que,]²⁹ dans tous les cas, la désignation ne peut être fondée par la signification, ce qui se traduit en logique, justement par [la distinction entre]³⁰ langage et métalangage. Ce que le paradoxe de Carroll a impliqué c’est la distinction entre langage et métalangage. Et là encore, je vous renvoie aux dernières pages de « La Logique sans peine », où Monsieur Gattegno écrit un petit texte extrêmement éclairant là-dessus.

Alors, justement, si on est obligé, pour se tirer de la difficulté du paradoxe de Carroll de supposer une distinction entre langage et métalangage, on peut toujours dire: oui, mais ne faudra-t-il pas un métalangage du métalangage? C’est d’ailleurs là-dessus que se termine ce petit texte:

« La tortue, qui s’apprêtait à aller jouer au football... etc. »

Ce regard narquois [c’est celui qui]³¹ nous fait dire qu’il n’y a pas de métalangage. Comment le dire? Comment pouvoir l’affirmer? Pour cela, il faut introduire une quatrième catégorie, qui est la catégorie du sens.

Le sens peut-il être localisé dans une des trois dimensions de la désignation, de la manifestation et de la signification? C’est une question de fait et nous allons essayer d’y répondre en essayant de voir si c’est possible dans la désignation.

²⁵ “fait est” replaced by text in brackets.

²⁶ Inserted in typescript.

²⁷ “et” replaced by text in brackets.

²⁸ Inserted in typescript.

²⁹ Inserted in typescript.

³⁰ Inserted in typescript.

³¹ Inserted in typescript.

Sense cannot consist in what makes the proposition true or false. If it did so, it would be necessary to suppose a correspondence between words and things that immediately causes all sorts of paradoxes to emerge. Words would have to be recognized as being related to things. Even further: how would names have a respondent? Or if things do not respond to their name, what prevented them from losing their name? It no longer remains, then, that only the arbitrariness of designations to which nothing responds, or the emptiness of indications of the type "this." It is therefore certain that each designation supposes sense and that one immediately sets oneself up in sense in order to operate each designation.

But then, can one put the sense in the manifestation? In a first time, without any doubt, if the designators also only have sense by way of the I which manifests itself in the proposition.

But if the I, [starts off the speech, finally if sense resides] in the belief[s or the desires] of the one who expresses it, it is evident that sense is manifestation. As Humpty Dumpty said it very well: "It is enough to be the master." But, on the one hand, the order of beliefs and desires is founded, we have seen, on the order of the conceptual implications of the signification and the identity of the ego which speaks is guaranteed by the permanence of certain signifieds, otherwise it loses itself, of which Alice performed the painful experiment. There is no order of speech without that of language [in the end].

Le sens ne peut pas consister dans ce qui rend la proposition vraie ou fausse. S'il en était ainsi, il faudrait supposer une correspondance entre les mots et les choses qui fait tout de suite surgir toutes sortes de paradoxes. Les mots devraient pouvoir être reconnus comme se rapportant à des choses. Bien plus: comment les noms auraient-ils un répondant? Ou si les choses ne répondent pas à leur nom, qu'est-ce qui les empêche de perdre leur nom? Il ne resterait plus, alors, que l'arbitraire des désignations auxquelles rien ne répond, ou le vide des indicateurs du type « cela ». Il est donc certain que toute désignation suppose le sens et que l'on s'installe d'emblée dans le sens pour opérer toute désignation.

Mais alors, pourrait-on mettre le sens dans la manifestation? Dans un premier temps, sans aucun doute, si les désignants eux aussi n'ont de sens que par le je qui se manifeste dans la proposition.

Mais si le je, fait³² [commencer la parole, enfin si le sens réside]³³ dans les croyance[s ou les désirs]³⁴ de celui qui l'exprime, il est évident que le sens c'est la manifestation. Comme le dit très bien Humpty Dumpty: « Il suffit d'être le maître ». Mais, d'une part, l'ordre des croyances et des désirs est fondé, nous l'avons vu, sur l'ordre des implications conceptuelles de la signification et l'identité du moi qui parle est garantie par la permanence de certains signifiés, sinon elle se perd elle-même, ce dont Alice fait la douloureuse expérience. Il n'y a pas d'ordre de la parole sans celui de la langue [pour finir].³⁵

³² Reading the comma in the transcript here as being eliminated by the addition of "commencer..." etc.

³³ Inserted in typescript.

³⁴ Inserted in typescript.

³⁵ This is removed from the paragraph below and added to the end of this sentence in the typescript.

Now, if sense cannot be found in manifestation, can it be found in signification? [But there,] it is returned to the circle of Carroll's paradox: how can be foundation make a circle with what it finds, one is going to ask oneself? For this, it has to try to redefine the signification: as condition of truth [*vérité*], we have said, which confers a character that is already that of sense. But what about the signification, in its own right, of this condition of truth? We elevate the condition of truth above the true and the false, what makes a proposition false still has a sense, or a signification, without distinction. But this is nothing other, in fact, than the form of possibility of the proposition itself. Or, the forms of possibility, there are many. A form of possibility can be logical, geometrical, physical. Kant invented, besides these, others: transcendental possibility and moral possibility. But this form which consists in raising the conditioned to the condition, can only conserve the conditioned as made possible by the condition, which is to say that the founded remains that which it was, independently of what founds it.

Now Deleuze, here, is going to write:

“In order for the condition of truth to escape from this defect, it would be necessary that it lay out an element of its own, distinct from the form of the conditioned. It must have had something unconditioned.”

But now this condition no longer defines itself simply as the form of conceptual possibility, but it is a matter, an ideal layer, that is to say no longer the signification but the sense.

Alors, si le sens ne peut se trouver dans la manifestation, se trouvera-t-il dans la signification. [Mais là,]³⁶ c'est retourner dans le cercle du paradoxe de Carroll: comment le fondement fait cercle avec le fondé, va-t-on [se]³⁷ demander? Pour cela, il faudra essayer de redéfinir la signification: comme condition de vérité, avons-nous dit, qui confère un caractère qui est déjà celui du sens. Mais comment la signification en use-t-elle pour son compte, de cette condition de vérité? La condition de vérité nous élève au-dessus du vrai et du faux, ce qui fait qu'une proposition fautive a encore un sens, ou une signification, dit-on, sans distinguer. Mais cela n'est rien d'autre, en fait, que la forme de possibilité de la proposition même. Or, des formes de possibilités, il y en a beaucoup. Une forme de possibilité peut être logique, géométrique, physique. Kant en invente, d'ailleurs, d'autres: la possibilité transcendantale et la possibilité morale. Mais cette forme qui consiste à s'élever du conditionné à la condition, ne peut concevoir le conditionné que comme rendu possible par la condition, c'est-à-dire que le fondé reste ce qu'il était, indépendamment de ce qui le fonde.

Alors Deleuze en vient, ici, à écrire

« Pour que la condition de vérité échappe à ce défaut, il faudrait qu'elle dispose d'un élément propre, distinct de la forme du conditionné. Il faudrait qu'elle ait quelque chose d'inconditionné ».

Mais alors cette condition ne peut plus se définir simplement comme forme de possibilité conceptuelle, mais c'est une matière, une couche idéale, c'est-à-dire non plus la signification mais le sens.

³⁶ “Et alors” replaced by text in brackets.

³⁷ “ma” replaced by text in brackets.

It was my intention now [to] try to see what this mode of existence of sense was in its relationship with three others: signification, designation and manifestation. I do not have time for it and I will refer you to Deleuze's book.

What I would like to do, very quickly, turning to the text of Laplanche, is to see what it is in the category of sense that he misses. You all know this text, so I will be very quick.

It begins with the opposition between Sense and Letter, drawn from Politzer. But right away it is said that sense is nothing other than manifestation, whereas the letter would be a signification to the second or third person. I would like to make you notice that Lacan had already said that it was not even a matter of the second or third person, but [of that which was] the "not-I." As for Deleuze, he proposes the fourth person singular, retrieving this idea of the poet Ungaretti in order to describe humor.

The second reproach that Politzer made against psychoanalysis would be a reproach of realism. There would be immanence of sense, [or of the] general category of [signification. You see, one does not distinguish...]. Whereas precisely the unconscious is nothing other than the construction of the other (Other), as the subject who knows, that is to say a signification designated by a manifestation of sense that I have tried to set forth. But it is quite evident that the unconscious is not the simple manifestation of the other (Other).

Il était dans mon propos³⁸ maintenant [d']³⁹essayer de voir quel était ce mode d'existence du sens par son rapport aux trois autres: la signification, la désignation et la manifestation. Je n'en ai pas le temps et je vous renvoie au livre de Deleuze.

Ce que je voudrais faire, c'est très rapidement, retournant au texte de Laplanche, voir en quoi c'est la catégorie du sens qui lui manque. Ce texte, vous le connaissez tous, je vais donc être très rapide.

Il commence par l'opposition entre Sens et Lettre, tiré de Politzer. Or, tout de suite, il est dit que le sens n'est rien d'autre que la manifestation, alors que la lettre serait une signification à la deuxième ou troisième personne. Je voudrais vous faire remarquer que Lacan a déjà dit qu'il ne s'agissait même pas de la deuxième ou troisième personne, mais [de ce qui était]⁴⁰ le « pas-je ». Quant à Deleuze, il propose la quatrième personne du singulier, reprenant pour⁴¹ décrire l'humour cette idée du poète Ungaretti.

Le deuxième reproche que Politzer ferait à la psychanalyse, ce serait un reproche de réalisme. Il y aurait immanence du sens, [ou de la]⁴² catégorie générale de [signification. Vous voyez, on ne distingue pas...].⁴³ Alors que justement l'inconscient n'est autre que la construction de l'autre (Autre), comme sujet-connaissant,⁴⁴ c'est-à-dire une signification désignée par une manifestation au sens que j'ai essayé de mettre en place. Mais il est bien évident que l'inconscient n'est pas la simple manifestation de l'autre (Autre).

³⁸ "de" is redacted here.

³⁹ Inserted in typescript.

⁴⁰ Inserted in typescript.

⁴¹ "la" is redacted in the typescript here.

⁴² "autre" replaced by text in brackets.

⁴³ "signification" is used to replace an illegible word. The next sentence is inserted by hand and the final parts of it are obliterated in the photocopy of the typescript.

⁴⁴ "sujet-connaissance" is changed to the text indicated here.

Next it is the metaphor of translation that is examined closely in this text, and the signification would be nothing other than the return of a message to different possible codes. However, this signification is nothing other than [a derivation] in relation [to] an impossible designation and Laplanche speaks of a privileged manifestation, of a [formation] proper to the unconscious. This is exactly the concepts that one employs which come under his pen.

Finally, one could take up again the opposition between knowledge [*savoir*] and understanding [*connaissance*]. There would be the opposition between dream work and revealing. However, this opposition itself passes near to the opposition between knowledge and truth or [above all] between signification and sense, that we [are going to] put in place. Is one going to drag it in as a substitute... beside sense, in speaking of a structure making it possible to read different lacunae? This would be the structure of textual lacunae. But once more, this word of "structure" eludes sense by the designation of a plane, that one poses as unique, of all these lacunae. Who says to us that there is a unique plane and that the unconscious must be related to that of one individual? The category of sense makes it possible, precisely, not to have to take this step.

Finally, one opposes element and system. Representation is now an inscription, now a term restricted to what applies energy to itself. In both cases, this inscription is a relation, one says to us, to the system-*Ucs*. But, one more time, this opposition element-system eludes the event that may, alone, bring an element to its system. The system, [this is] just as well [the] series or [the process which] risks having been eluded,⁴⁵ and this is the example of the good form that Laplanche proposes at this juncture.

Puis c'est la métaphore de la traduction qui est passée au crible dans ce texte, et la signification ne serait autre que le renvoi d'un message à différents codes possibles. Or, cette signification n'est autre qu'[une dérivation]⁴⁶ par rapport [à]⁴⁷ une impossible désignation et Laplanche parle d'une manifestation privilégiée, d'une [formation]⁴⁸ propre à l'inconscient. C'est exactement les concepts qu'on emploie qui viennent sous sa plume.

Enfin, la dernière opposition on pourrait la reprendre entre savoir et connaissance. Il y aurait opposition entre travail du rêve et dévoilement. Or cette opposition elle-même passe à côté de l'opposition entre savoir et vérité ou [surtout]⁴⁹ entre signification et sens, que nous [venons de]⁵⁰ mettre en place. Est-ce qu'on va s'en tirer en remplaçant... à côté du sens, en parlant d'une structure permettant de lire différentes lacunes? Ce serait la structure des lacunes du texte. Mais encore une fois, ce mot de « structure » élude le sens par la désignation d'un géométral, qu'on pose comme unique, de toutes ces lacunes. Qui nous dit qu'il y a un géométral unique et que l'inconscient doit être rapporté à celui d'un individu? La catégorie du sens permet, justement, de ne pas avoir à faire ce pas.

Enfin, on oppose élément et système. La représentation est tantôt une inscription, tantôt un terme isolé sur quoi s'applique l'énergie. Dans l'un et l'autre cas, cette inscription est à rapporter, nous dit-on, au système inconscient. Mais, encore une fois, cette opposition élément-système élude l'événement qui peut, seul, apporter un élément à son système. Le système, [c'est] aussi bien [la]⁵¹ série [ou le procès qui]⁵² risquent d'être éludés, et c'est l'exemple de la bonne forme que Laplanche propose à ce moment-là.

⁴⁵ Given the redactions in the typescript, it is extremely tempting to read this clause as "as well as the series where it is set out, risks being eluded"

⁴⁶ "un signification" replaced by the text in brackets.

⁴⁷ "dans" replaced by the text in brackets.

⁴⁸ "manifestation" replaced by text in brackets.

⁴⁹ Inserted in typescript.

⁵⁰ "voulons" replaced by text in brackets.

⁵¹ "que" replaced by text in brackets.

⁵² "où il est posé," replaced by text in brackets.

I will skip the clinical part and proceed to the part where Laplanche proposes the hypothesis of reduced language. It is said that the primary process would have for its axis of functioning the fundamental [laws] of linguistics. I believe that Deleuze's book definitively allows us to bracket this false collusion of psychoanalysis [with] linguistics, to the extent that [if psychoanalysis] is the theory of the event[, it is precisely not theory] of performance. But in Freud, one objects immediately, in Freud it is the language of psychosis. Now, to remove the contradiction, one will suppose that the primary process [is filled by] – what one calls the unconscious chain – and the primary process plus the unconscious chain, plus this ballast, would produce language by [a] quasi-chemical reaction. And now one makes the hypothesis of a language on a single plane. With this language one says to oneself: there it is, one has reached what one calls the surface. The language of the unconscious, this would be a sort of surface that would be precisely the surface of sense. Sense situates itself as the limit between the states of affairs and the propositions. In fact, it is nothing of the sort. For a moment one could believe it, but on the other [hand it was said] that the bar between the signifier and the signified must lend itself to the effects of sense. With Lacan's concept of effect of sense, one sees indeed that the category of sense would have been able to make an appearance. [Oh well!] Immediately, this category of sense is the opening of language to the world of significations.

Je saute la partie clinique et j'en viens à la partie où Laplanche fait l'hypothèse de langage réduit. Il est dit que le processus primaire aurait comme axe de fonctionnement les [lois]⁵³ fondamentales de la linguistique. Je crois que le livre de Deleuze permet définitivement de mettre entre parenthèses cette fausse collusion de la psychanalyse [avec]⁵⁴ la linguistique, dans la mesure où [si la psychanalyse]⁵⁵ est théorie de l'événement[, elle n'est justement pas théorie]⁵⁶ de la performance. Mais dans Freud, objecte-t-on tout de suite, dans Freud c'est le langage de la psychose. Alors, pour lever la contradiction, on va supposer que le processus primaire [est lesté par]⁵⁷ – ce qu'on appelle la chaîne inconsciente – et le processus primaire plus la chaîne inconsciente, plus ce lest, produiraient par [une]⁵⁸ réaction quasi chimique, le langage.⁵⁹ Et alors on fait l'hypothèse d'un langage sur un seul plan. Avec ce langage on se dit: voilà, on a atteint à ce qu'on appelle la surface. Le langage de l'inconscient ce serait une sorte de surface qui serait justement la surface du sens. Le sens se situe comme la limite entre les états de choses et les propositions. En fait, il n'en est rien. Un moment on pourrait le croire, mais alors [qu'est dit]⁶⁰ que la barre entre signifiant et signifié doit se prêter à des effets de sens. Avec ce concept d'effet de sens de Lacan, on voit en effet [que la catégorie]⁶¹ du sens pourrait apparaître. [Eh bien!]⁶² Tout de suite, cette catégorie du sens c'est l'ouverture du langage vers le monde des significations.

⁵³ Inserted in typescript.

⁵⁴ "et de" replaced by text in brackets.

⁵⁵ "elle" replaced by text in brackets.

⁵⁶ Inserted to replace and amend an illegible original in the typescript.

⁵⁷ "èleve des [illegible]" replaced by text in brackets.

⁵⁸ Inserted in typescript.

⁵⁹ A nearly illegible emendation is indicated at the top of the page in the typescript, which would put it someplace around this point. It has not been included in any transcriptions I have seen.

⁶⁰ This is corrected in the typescript from "il est [illegible, possibly "ait"]"

⁶¹ "la effet de" replaced by text in brackets.

⁶² Inserted in typescript.

What is this world of significations? In order to explain it, one [supplies] the example of the ‘fort-da.’ But these things take a turn for the worse, because this example of the “fort-da” – let us suppose [now] that this system can be considered as the initial cell [from which] all language will be formed –

“on this example reduced to the simplicity of these four terms: presence and absence signified, signifiers of O and A, the coextensivity of the two systems, signifying and signified, appears in all clarity, as well as the strict fact that the A is only sent back for example to the “presence” to the degree that it is sent back to its phonetic opposite, the O.

“Suppose now that the system is enriched its differentiation, by the introduction of these successive dichotomies which, from Plato to modern linguistics, characterize the moment of definition, the structural characters remain the same...”

But between Plato and [modern linguistics], there are the Stoics, [Deleuze would say], and one cannot overlook the Stoics. What these Stoics allow to be seen is that the definition has no privilege and that it is not in a world of significations that have to do with language, but at the surface of sense.

Qu'est-ce que c'est que ce monde des significations? Pour l'expliquer, on [apporte]⁶³ l'exemple du “fort-da.” Mais les choses se gâtent, car cet exemple du “fort-da” – supposons [maintenant]⁶⁴ que ce système peut être considéré comme la cellule initiale à partir [de laquelle]⁶⁵ tout le langage va être formé –

« sur cet exemple réduit à la simplicité de ses quatre termes: présence et absence signifiées, signifiants du O et du A, la coextensivité des deux systèmes signifiant et signifié apparaît en toute clarté, ainsi que le fait strict que le A ne renvoie par exemple à la “présence” que pour autant qu'il renvoie à son opposé phonématique, le O.

« Supposons maintenant que le système s'enrichisse en se différenciant, par l'introduction de ces dichotomies successives qui, depuis Platon jusqu'à la linguistique moderne, caractérisent le moment de la définition, les caractères structuraux demeurent les mêmes... »

Mais entre Platon et [la linguistique moderne,]⁶⁶ il y a les stoïciens, [dirait Deleuze,]⁶⁷ et on ne peut pas faire le saut des stoïciens. Ce que ces stoïciens permettent de voir c'est que la définition n'a aucun privilège et que ce n'est pas à un monde des significations que le langage a affaire,⁶⁸ mais à la surface du sens.⁶⁹

⁶³ Replaces an illegible original.

⁶⁴ Inserted in typescript.

⁶⁵ “duquel” replaced by text in brackets.

⁶⁶ Inserted in typescript.

⁶⁷ Inserted in typescript.

⁶⁸ Reading the typescript “[x] a affaire” to be “a affaire”

⁶⁹ Paragraph break indicated here in the typescript.

So one will try to fix these elements by the position that they occupy in this system. But, there again, let us not confuse the pertinent criterion with the criterion of univocity. Let us not fold signification back onto sense. And Laplanche will write until: "...that which gives a perfect correspondence, without any overlapping." But, precisely, one of the lessons of linguistics is that there is a floating signifier. Now, here, it is truly an involuntary humor that one can see in this passage that I will read you:

"if one remains there, the system obtained resembles schizophrenic language in more than one respect, and it is by a malice which does not exclude a certain profundity that Freud brings together this last with abstract philosophical thought."

[Did Laplanche leave it there?]

["One senses that it refers to the vertiginous experience of the dictionary..."]

Laplanche also says:

"...each word, from definition to definition, is sent back to others, by a series of equivalents, all the synonymical substitutions are authorized, (as Freud indicated with regard to schizophrenia), but ends up shutting itself up in tautology, without at any moment being able to grasp the least "signified"."

Alors ces éléments on va essayer de les fixer par la position qu'ils occupent dans ce système. Mais, là encore, ne confondons pas le critère pertinent avec le critère d'univocité. Ne rabattons pas la signification sur le sens. Et Laplanche va jusqu'à écrire: "...ce qui donne une correspondance parfaite, sans aucun chevauchement." Mais, justement, un⁷⁰ des enseignements de la linguistique, c'est qu'il y a du signifiant flottant. Alors, ici, c'est véritablement un humour involontaire qu'on pourrait voir dans ce passage que je [vais]⁷¹ vous lire:

« Si l'on en reste là, le système obtenu ressemble par plus d'un aspect au langage schizophrénique, et c'est par une malice qui n'exclut pas une certaine profondeur que Freud rapproche ce dernier de la pensée philosophique abstraite. »

[Laplanche en est-il sorti?]⁷²

[« On le sent à se reporter à l'expérience vertigineuse du dictionnaire... »]⁷³

Laplanche dit aussi :

«...chaque mot, de définition en définition, renvoie aux autres, par une série d'équivalents, toutes les substitutions synonymiques sont autorisées, (comme Freud l'indiquait à propos du schizophrène), mais finit par se boucler sur la tautologie, sans qu'à aucun moment on ait pu accrocher le moindre « signifié ». »

⁷⁰ Feminine original replaced in typescript.

⁷¹ "voudrais" is replaced by the text in brackets.

⁷² Inserted in typescript.

⁷³ Inserted in typescript, though the quotation runs off the edge of the photocopy so it is unclear how much was intended to be included

Is that what it is a matter of: grasping a signified? Or [even of seeing what is in question with] the introduction [of sense and] of an effect of sense? But, supreme misrecognition,

“it is here that Jacques Lacan introduces his theory speaking of “points of capture” by which, in certain privileged points, the signifying chain becomes fixed in the signified. One would be wrong to see here a surreptitious return to a nominalist theory”

(but it is here precisely a nominalist theory),

“or the function of restricting the circle of language would be would be sacrificed to a link with some “real” object,”

(it has never been a question of this!)

“to this link of habituation which a certain modern experimentation designates as “conditioning”.”

[It is obviously not that!] Saying this [about] this a little bit difficult concept, one may speak metaphorically, it is to miss what Lacan contributes. Because, under this concept, under this [term] “points of caption,” the only thing that one can see is that it is the concept of event. At this moment here, it is very evident that if we take up again the example of the dictionary, the language [*langage*] in a reduced state is evidently not a language [*langage*] as Laplanche says it,

“which is not univocal,” “which comprises several definitions, it is the ensemble of sense b, c, etc. which prevents a term X from filing out the door that sense a opens for it. One sees that our fiction of a “language in a reduced state” rejoins here the fiction of a language without equivocation, and that this language without equivocation is, paradoxically, the one where no stable sense could be maintained.”

Est-ce de cela qu'il s'agit: d'accrocher un signifié? Ou [bien de voir ce qui est en question avec]⁷⁴ l'introduction [du sens et]⁷⁵ d'un effet de sens? Mais, suprême méconnaissance,

« c'est ici que Jacques Lacan introduit sa théorie dite des « points de capiton » par lesquels, en certains points privilégiés, la chaîne signifiante viendrait se fixer au signifié. On aurait tort de voir là un retour subreptice à une théorie nominaliste »

(mais c'est justement là une théorie nominaliste),

« ou la fonction de réfréner la ronde du langage serait dévolue à un lien avec quelque objet « réel »,»

(il n'en a jamais été question!)

« à ce lien d'habitude qu'une certaine expérimentation moderne désigne comme « conditionnement ». »⁷⁶

[Ce n'est évidemment pas cela!]⁷⁷ Dire cela [à propos de]⁷⁸ ce concept un peu difficile, on peut dire métaphorique, c'est passer à côté de ce que Lacan apporte. Car, sous ce concept, sous ce [terme]⁷⁹ de « points de capiton », la seule chose qu'on puisse voir c'est le concept d'événement. A ce moment-là, il est bien évident que si nous reprenons l'exemple du dictionnaire, le langage à l'état réduit ce n'est évidemment pas un langage comme le dit Laplanche

« qui n'est pas univoque », « qui comporte plusieurs définitions, c'est l'ensemble des sens b, c, etc. qui empêche un vocable X de filer par la porte que lui ouvre le sens a. On voit que notre fiction d'un « langage à l'état réduit » rejoint ici la fiction d'un langage sans équivoque, et que ce langage sans équivoque serait, paradoxalement, celui où aucun sens stable ne pourrait être tenu. »

⁷⁴ Inserted in typescript.

⁷⁵ Inserted in typescript.

⁷⁶ The parenthetical remarks in this citation are added to the typescript and do not seem to be part of the original quotation.

⁷⁷ “il n'en a jamais été question!,” which is inserted in parentheses above, is replaced here with the text in brackets.

⁷⁸ Replaces an illegible original in typescript.

⁷⁹ “thème” replaced by text in brackets in the typescript, and I read this emendation as including the ‘de’ following as well.

A language [*langage*] in a reduced state, which is perhaps exactly that with which one has to do at the level of sense, at the surface, as Deleuze expresses it, this is precisely a language where all equivocation is possible.

I apologize for having been so rapid and perhaps so allusive, but I wanted only to demonstrate what the introduction of this category of sense and the event avoids in psychoanalytic discourse.

Un langage à l'état réduit, qui est peut-être exactement ce à quoi on a affaire au niveau du sens, à la surface, comme s'exprime Deleuze, c'est justement un langage où toute équivoque est possible.

Je m'excuse d'avoir été si rapide et peut-être si allusif, mais je voulais montrer uniquement ce que l'introduction de cette catégorie du sens et de l'événement pouvaient éviter au discours psychanalytique.